

Жанровая реализация Я-дискурса как отражение характеристик языковой личности

Богомолова Александра Владимировна

Аннотация.

Данное исследование направлено на изучение особенностей проявления персонального дискурса автора, его внутреннего «Я», в различных жанрах, учитывая, что голос автора присутствует в каждом произведении и находит свое выражение в идиостиле. Не менее важным аспектом исследования является то, как выявленные особенности могут повлиять на достижение адекватного и коммуникативно-равноценного перевода произведений различных жанров, а также влияние языковой личности переводчика на проявление авторского «Я» и его сохранения в ПТ, поскольку переводчик является отдельной языковой личностью с собственным видением мира и с собственными чувствами и эмоциями, что может «исказить» понимание / восприятие ИТ.

Для достижения поставленной цели предполагается выполнение следующих задач: анализ эмпирического материала и выявление особенностей проявления Я-дискурса на уровне автора и персонального дискурса на уровне персонажей произведения, выявление жанровых закономерностей реализации Я-дискурса, определение степени влияния языковой личности переводчика и особенностей передачи Я-дискурса при переводе с французского на русский язык.

В качестве эмпирического материала отобраны произведения современных французских авторов, среди которых присутствуют: памфлеты, содержащие критику политических деятелей Франции, личный дневник, повествующий о важных событиях в жизни автора, философский роман, рассказывающий о Человеке и Жизни, роман, в котором автор от лица известного политического деятеля пытается воссоздать последние часы жизни правителя.